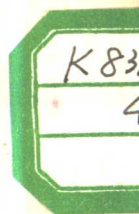




威廉·皮克傳略

人 民 出 版 社





威廉·皮克傳略

人 國 語 版

威廉·皮克傳略

周 純 譯

人 民 出 版 社

一九五三年·北京

書號：1394

威廉·皮克傳略

譯者：周 純

出版者：人 民 出 版 社
(北京東總布胡同十號)

發行者：新 華 書 店

印刷者：北 京 新 華 印 刷 廠
(阜成門外北禮士路)

字數：32,000

一九五三年七月北京第一版

印數：45,000

一九五三年七月北京第一次印刷



威 廉 · 皮 克



一九四九年十月十一日，威廉·皮克當選總統後，在臨時人民議會和臨時州聯議會的聯席會議中依照憲法規定宣誓。

（皮克總統之右是臨時人民議會主席狄克曼）

一九四九年十月十一日，威廉·皮克當選總統後，在臨時人民議會和臨時州聯議會的聯席會議中依照憲法規定宣誓。

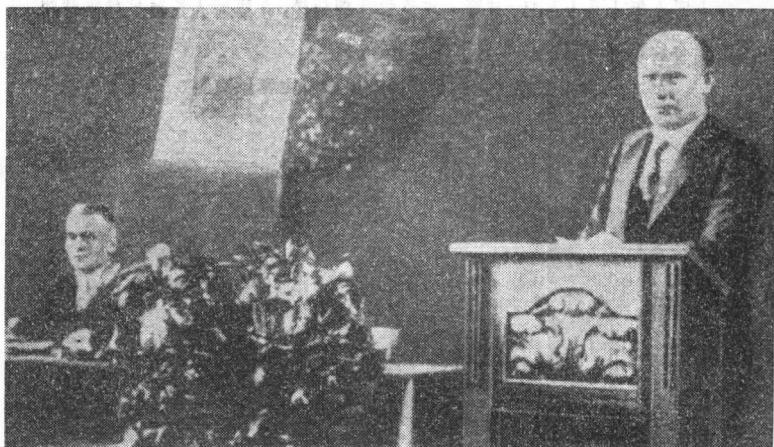
威廉·皮克當選總統後，在臨時人民議會和臨時州聯議會的聯席會議中依照憲法規定宣誓。



一九〇七年在柏林的社會民主黨黨校

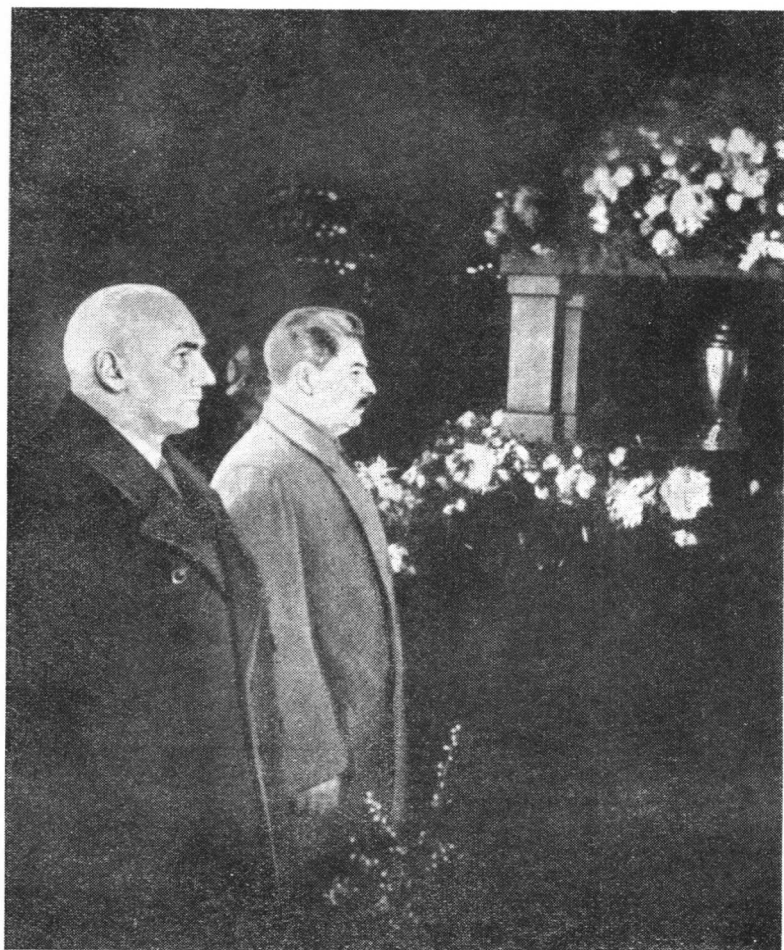
左邊第二排椅上第一人爲皮克。左邊站立者第四人是羅莎·盧森堡，第五人是貝貝爾，第七人是梅林。

八



德國工人階級最優秀的戰士台爾曼與皮克

一九二七年在柏林舉行的馬克思逝世四十週年紀念會中。右立者爲台爾曼，左坐者爲皮克。



斯大林與皮克

一九三三年十一月，日本革命家片山潛病死於莫斯科，皮克與斯大林在其靈前致哀。

607455

我將用我的全部力量和久經工
作與政治事變的生活經驗來爲德國
人民的福利服務。

——威廉·皮克

目 錄

總統的青年時代	四
走上有組織的工人的道路	六
受信任的人	八
羅莎·盧森堡和佛蘭茲·梅林的學生	一〇
反對富人的戰爭——爭取人民的和平	一二
爭取民主和社會主義	一五
死裏逃生	一七
爲革命的馬克思主義政黨而奮鬥	一九
蘇聯教導了我們並且幫助了我們	二三
爲民族間的友誼而奮鬥	二四
法西斯主義的威脅	二六
法西斯主義的黑夜	二六
在和平的道路上	三一
我們的總統	三四

一九四九年十月十一日，是臨時人民議會和臨時州聯議會聯席會議的值得紀念的日子。臨時人民議會主席、自由民主黨黨員狄克曼先生提議進行德意志民主共和國總統的選舉。基督教民主聯盟主席奧托·努舍克先生要求發言，他以兩院全體黨團的名義，建議選舉威廉·皮克爲德意志民主共和國的總統。大廳裏響起了熱烈的掌聲，議員們自動地站了起來。奧托·努舍克在結束他的建議時說：「威廉·皮克是德國人民忠實的兒子，他了解人民的痛苦，也了解他們一切其他的憂慮和需要。」大家都深信，他提出了最相稱的人。

威廉·皮克以全票當選，並且第一次以總統的身份講話。在他五十五年的政治和工會工作中，他曾經在數千次集會上講過話：在他的木匠同行的工場討論會上，在不來梅和柏林市議會會議上，在普魯士州議會和德國國會裏，在柏林遊藝園的示威大會上，在寇恩的草市上，在萊比錫國家法庭上，在美茵河畔法蘭克福的市政廳裏，在莫斯科紅場上，在巴黎、斯德哥爾摩、布拉格、華沙和索非亞的國際會議上。今天他的人民中的全體勞動者通過他們的代表向他表示了最大的信任，並且召喚他來担任德意志民主共和國最高的總統職位。

這位人民的兒子向議員們講話了。這是感謝對他表示信任的話。同時，他講的話是說明爲完成我國人民當前任務，他自己以及一切願意建設與愛好和平的力量所應負的責任。

在人民議會中總統的隆重選舉和宣誓完畢後，柏林市集合了八十多萬人，來慶祝德意志民主

共和國の成立和威廉·皮克的當選總統。年輕的德意志民主共和國の各企業代表團、最優秀的積極分子の代表團、學校和大學の代表團、柏林各企業和行政機關の龐大隊伍在他們的總統面前走過，走在最前面的是我們的青年。青年男女和少年先鋒隊員們高舉着畫像和標語，齊唱歌曲，高呼口號，興高采烈地走過來了。幾十萬隻手向總統招呼。數千個火炬照亮了黑夜。向總統和德意志民主共和國政府的不斷歡呼聲響徹雲霄。羣衆向他們的總統致敬，並且在歡呼中響起了一片感謝聲，感謝那使德國人民有可能建立一個自由、民主的共和國，並對我們爭取和平與統一的鬥爭給予最大支持的人——約瑟夫·維薩里奧諾維奇·斯大林。

選舉總統的次日，人民議會一致選出了以奧托·格羅提渥爲首の政府。共和國の工作日開始了。我們偉大的朋友約瑟夫·維薩里奧諾維奇·斯大林在他一九四九年十月十三日の歴史性的電報中，將共和國的成立稱爲「歐洲歷史的轉折點」[●]。在斯大林的電報以後，跟着來了蘇維埃社會

● 一九四九年十月十三日，約·維·斯大林致電德意志民主共和國總統威廉·皮克及總理奧托·格羅提渥，祝賀德意志民主共和國の建立。電文全文如下：

「我謹向你們及你們所代表的德國人民祝賀德意志民主共和國の建立及你們之分別當選爲德意志民主共和國の總統和總理。

德意志民主の愛好和平の共和國の成立是歐洲歷史的轉折點。無可懷疑，愛好和平の民主的德國與愛好和平の蘇聯之並肩存在使得歐洲不再有新戰爭的可能，結束歐洲の流血並使世界帝國主義奴役歐洲國家成爲不可能。

最近這次戰爭經驗表明，在這次戰爭中担负犧牲最大的是德國和蘇聯の人民，表明這兩國人民在歐洲擁有最大的潛力，以完成有世界重要性的偉大行動。只要這兩國人民表現決心爲和平而戰，像他們在戰爭時那樣努力，那末和平在歐洲可以認爲有了保證。

主義共和國聯盟對我們共和國的承認。各人民民主國家的政府也同樣地宣佈了他們在平等的基礎上與德意志民主共和國合作的願望。在威廉·皮克的身上，他們看到我們和平、民主的發展以及對各個愛好和平國家永遠友好的最好保證。

這個爲我們共和國各黨派，各階層：工人、農民、職員、科學家、教員和作家、青年和婦女所一致擁護的人，他是怎樣的一個人？他的像片怎麼會在莫斯科和在華沙、巴黎、紐約、倫敦、北京或羅馬一樣地爲人所熟悉？爲什麼人們對他那麼信任，使他今天能够担任德意志民主共和國總統的崇高職位？他的一生就是這些問題的答案。

因此，你們建立統一與愛好和平之德國的基礎，同時就是對全歐洲作了偉大的事情，保證其持久和平。你們無需懷疑，沿着這條道路前進，促進和平事業，你們將得到世界上的一切人民，包括美、英、法、波蘭、捷克斯洛伐克、意大利各國人民的同情和積極支持，更不用說愛好和平的蘇聯人民了。

我祝你們在這條新的光輝的道路上成功。祝統一、獨立、民主、愛好和平的德國長存與繁榮！

總統的青年時代

一八七六年一月三日，威廉·皮克誕生在尼斯河畔一個織布匠和製帽匠的城市古本。他的父親是一個沒有受過教育的工人，先是在一家製革廠裏工作，後來又做車夫，來掙錢養家。他的工資是那麼低微，以至威廉·皮克的母親不得不去做洗衣婦，幫着掙錢。在一所由一間斗室和一間廚房組成的小房子裏，這位工人的兒子長大起來。威廉·皮克在小學生時代就已經懂得：必須先勞動，然後才有飯吃。他在一個花匠那裏當一個跑腿的僕僮。他的工錢只是一頓中飯和一頓晚飯。

做父親的下定決心，他的孩子必須學點本事。他常常對他的兒子說：「手藝這玩意兒是前途無量的。」皮克的父親從來沒有想到，他的兒子有一天會超過一個好手藝人。一八九〇年威廉·皮克開始跟一個木匠做學徒，四年才能期滿出師，唯一的報酬就是管飯。漢森師傅是個精幹的手藝人，但是由於新興傢具工廠的競爭，他一心一意想早日從他的學徒那裏得到合格的工作。這樣他就差不多用學徒了。每天從早上七點鐘工作到晚上七點鐘，此外還要挨罵，有時還要挨打。

就像在學校裏一樣，威廉·皮克在工場裏也學得既好又快。他挨够了師傅的罵，終於成了一個優秀的木匠。他們主要是做日用傢具，但是學徒們也要做門窗和棺材。

每星期日上午有一次專業課程，主要是技術繪圖。在這方面，威廉·皮克成績也很好。他得到了一套繪圖用的工具，作為對他工作良好的獎勵。

每當星期日，威廉·皮克到福音堂的青年和男子協會去，參加樂隊演奏，有時也參加演戲。學徒的期限終於滿了。他的處女作——一個櫃子，很得考試委員會的贊賞。自豪的雙親也引以為榮。在他學徒期將滿的時候，威廉·皮克經歷了一件事情，到今天還能回想起來：這是他第一次去看戲。一八九四年春天，在古本市立戲院裏演出「海爾布隆城的凱蒂琴」。維太爾·馮·斯特拉爾這一角色由愛德華·馮·溫特斯坦扮演。五十六年以後，這位演員由於在藝術上的成就而從總統——從前在古本市立戲院買站票看戲的不知名的觀眾——手中得到了德意志民主共和國最高的榮譽——國家獎金。

走上有組織的工人的道路

威廉·皮克在做小學生和學徒的時候，已經唱了很久「流浪是磨粉工人的樂事」這個歌曲。現在他自己也走上流浪的道路了。在去不倫瑞克的路上，他遇到了一件在他流浪的年月中最深的事情。「流浪漢，認識認識吧！」一個小手藝匠對他說。威廉·皮克一點也不懂。這個流浪者發現，他面前是一個十足的「新手」，一個年輕的手藝同行。他們在談話中說了許多別的事情，最後這個陶器匠問：「你是會員嗎？」「會？」威廉·皮克問，「會是什麼？」他一生第一次聽到工會的存在以及工會的任務和目標。以前他不知道有一個改善勞動人民生活狀況的組織。他懂得工人的痛苦，因而覺得廠主們愈來愈多的財富是一件不合理的事情。現在他的流浪伙伴告訴他，工會的偉大目標是要為所有的人們創造一個幸福的生活，工會不允許勞動人民受苦而懶惰的人倒大吃大喝。現在木匠威廉·皮克懂得了：只是為了不合理的事情而生氣，或者一個人去向師傅和廠主鬥爭是不够的，必須集體行動，因為集體行動纔有力量 and 成功的希望。

年輕的木匠很快地理解到這一點。一八九四年六月二十三日，威廉·皮克在不倫瑞克工會會議廳加入了德國木匠工會，直到今天他還是建築木材股份公司工會的會員。當工會出納員將會員證交給威廉·皮克時，一種驕傲的感覺攔住了他。現在他不再是一個孤單的人了，他知道現在他是屬於勞動人民的偉大的集體了。他默默地宣誓，要永遠並處處為他的同業和全體勞動人民的共同利益而奮鬥。威廉·皮克自行擔負起來的這個第一等的責任，他是忠實地完成了。自從那天

起，他的行動從來就沒有違背過勞動人民的利益，並且始終是忘我地爲改善勞動人民的生活而努力。

威廉·皮克在哈士山麓的小城布蘭肯堡停留了幾乎整整一年。在那裏，他表現出對集體工作的親切認識。布蘭肯堡人今天還在講：當時，在下班後和星期日，參加修建工會俱樂部的義務工作的人，我們的總統要算是最努力的一個。威廉·皮克是個愉快的伙伴。他喜歡集體生活，因而參加了工人歌詠隊，學習歌唱我們德國的民歌。他特別喜歡德國和國際工人運動的早期的戰鬥歌曲。

一八九五年春天，木匠威廉·皮克又走上了流浪的道路。他來到了蘭河畔馬爾堡，在這個美麗古老的德國大學城裏，他於一八九五年七月一日加入了德國社會民主黨。現在他是奧古斯德·貝貝爾和威廉·李卜克內西的黨的黨員了。他熟讀了馬克思、恩格斯的著作。他的聰明使他很快地認識了科學社會主義的基本概念。他愈來愈確信：實現社會主義就是將人類從一切民族和社會壓迫下解放出來。

他又穿過了萊茵州和威斯伐倫州。在奧斯那布律克，他的工會同伴們選舉這位積極熱情的木匠來做他們地方組織的主席。有一個晚上，他要做第一次的報告。這件事情把他急得滿頭大汗，但是同伴們以鼓勵幫助了他。一八九六年在奧斯那布律克，由他組織的五一示威遊行是一個很大的成功。但是，威廉·皮克却受到了第一次的政治性的壓迫。師傅把證件交給他，並且說，在奧斯那布律克他不必再費心去找工作，對這種激烈分子是不能給予工作的。這件事情對於威廉·皮克並無多大的影響。他就離開了那裏，穿過威斯伐倫的蘭格烈希前往商業城市不來梅了。